

Shivaji University, Kolhapur

PG Diploma in Translation

Syllabus

Introduced from June 2013 onwards

Structure: Three papers, Project Work and Viva-Voce

Paper I . Translation Theory

- 1.1 Definitions, Scope Basic concepts and Terminology of Translation Studies
- 1.2 Instrumental and Hermeneutic Concepts of Translation.
- 1.3 Theories of Jakobson, Nida and Lefevere
- 1.4 Types and Strategies of Translation

Paper II. Translation Problems and Solutions

- 2.1 Semantics, Morphology, Syntax, Seven Types of Meaning, Three word Power, Use of Dictionaries
- 2.2 Concept of Equivalence, Translatability
- 2.3 Translation of Languages, Literature and Cultures
- 2.4 Information Technology, Science, Advertisements, Movies - Dubbing, Subtitling

Paper III Translation Practice

3.1 पिवळ्याघमक छत्रीतली मुलगी - अनु.गणेश विसपुते लोक वाङ्मय गृह लि. (मूळ हिंदी पिली छत्रीवाली लडकी , उदय प्रकाश, २००१)

3.2 Lord of the Flies अनु.जि.ए. कुलकर्णी - पॉप्यूलर प्रकाशन, मुंबई, १९८७ (मूळ इंग्रजी William Golding , Faber and Faber, Ltd.1997.)

3.3 Wise and otherWise , a salute to life, Sudha Moorthy, East West Book Ltd. Madras, 2002

IV. Project and Viva-Voce

- 4.1 Any Literary or Non-literary Text of minimum 100-125 pages to be translated
- 4.2 Viva – Voce related to the Project Work.
(Project 70 marks, Viva-Voce 30 marks)

Reference Books

1. Literary Translation. (Ed) R.S. Gupta, Creative Books, New Delhi: first Edition -1999
2. Translation: Poetics and Practices. (Ed) Anisur Rohaman creative Books, New Delhi, 2002.
3. Translation studies. Kalyani P.K. Creative Books, New Delhi.
4. Translation as Recovery, Sujit Mukherjee, Recraft International, New Delhi, 2004
5. In Translation, Reflection, Retraction, Transformations. (Ed), Paul St-Pierre & Prafulla C.Kar. Pencraft & International, New Delhi, 2009
6. Translation and Multilingualism (Ed) Shanta Ramkrishnan. Pencraft International, New Delhi, 2007
7. Theories of Translation. (Eds) Schulte, R and Biguenet. An anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago, University of Chicago, 1992.
8. Introducing Translation Studies: Theories and Application, Routledge, New York, 2001
9. Decentering Translation Studies : India and Beyond, Volume 86 of Benjamins Translation Library : EST subseries Benjamins Translation Library. (BTL)/ The European Society for Translation Studies Subseries (EST) Editors –Judy Wakabayashi, R. Kothari, John Benjamins Publishing, 2009
१०. भाषांतरमीमांसा –संपा. कल्याण काळे, अंजली सोमण, प्रतिमा प्रकाशन पुणे १९९७
११. अनुवाद: स्वरूप और आयाम – संपा. डॉ. त्रिभुवन रॉय, अनिल प्रकाशन, इलाहाबाद, १९९९
१२. अनुवाद (त्रैमासिक)– प्रकाशक भारतीय अनुवाद परिषद , नई दिल्ली
१३. केल्याने भाषांतर – संपादक –सुनंदा महाजन , पुणे
१४. अक्षरांचा श्रम केला – विलास सारंग, मौज प्रकाशन गृह, मुंबई –ISBN 13 : 978-81-7486-766-7